Porównanie tłumaczeń II Kronik 34:28

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Oto Ja przyłączę cię do twoich ojców i w pokoju zostaniesz złożony w swoim grobie, i twoje oczy nie zobaczą całego tego nieszczęścia, które Ja sprowadzę na to miejsce i na jego mieszkańców. I zanieśli to Słowo królowi. |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Gdy będę przyłączał cię do twoich ojców, w pokoju zostaniesz złożony w swoim grobie i nie zobaczysz całego tego nieszczęścia, które Ja sprowadzę na to miejsce i na jego mieszkańców. Takie też Słowo słudzy zanieśli królowi. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Oto przyłączę cię do twoich ojców i będziesz złożony w swoim grobie w pokoju, aby twoje oczy nie oglądały całego nieszczęścia, które sprowadzam na to miejsce i jego mieszkańców. I zanieśli tę odpowiedź królowi. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Oto ja cię zbiorę do ojców twoich, a będziesz włożony do grobu twego w pokoju, aby nie oglądały oczy twoje wszystkiego złego, które Ja przywiodę na to miejsce, i na obywateli jego. I odnieśli tę rzecz królowi. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Już cię bowiem zbiorę do ojców twoich a będziesz wniesion do grobu twego w pokoju i nie oglądają oczy twoje wszytko złe, które ja przywiodę na to miejsce i na obywatele jego. Odnieśli tedy królowi wszytko, co mówiła. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Oto Ja połączę cię z twoimi przodkami i będziesz pochowany spokojnie w swoim grobie. I oczy twoje nie ujrzą całej zagłady, jaką sprowadzę na to miejsce i na jego mieszkańców. A oni zanieśli tę odpowiedź królowi. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Oto Ja przyłączę cię do twoich ojców i w pokoju będziesz złożony w twoim grobie, twoje oczy nie ujrzą całego tego nieszczęścia, jakie Ja sprowadzę na to miejsce i na jego mieszkańców. A gdy oni przynieśli królowi tę odpowiedź, |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Oto Ja przyłączę cię do twoich przodków i w pokoju zostaniesz pochowany w swoim grobie. Twoje oczy nie będą oglądały całego nieszczęścia, które Ja sprowadzam na to miejsce i na jego mieszkańców. I zanieśli królowi tę odpowiedź. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Przyłączę cię do twoich przodków i spoczniesz w pokoju w swoim grobie. Nie będziesz oglądać nieszczęścia, które sprowadzam na to miejsce i na jego mieszkańców»”. Taką odpowiedź zanieśli królowi. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Oto zabiorę cię do ojców twoich i będziesz złożony do grobu twego w pokoju, i nie zobaczą oczy twoje całej klęski, jaką Ja sprowadzę na to miejsce i na jego mieszkańców. Powtórzono to wszystko królowi. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Ось додаю тебе до твоїх батьків, і додашся до твоїх гробівниць в мирі, і твої очі не побачать всього зла, яке Я наводжу на це місце і на тих, що живуть на ньому. І передли слово цареві. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Oto Ja cię dołączę do twoich przodków; będziesz włożony do twego grobu w pokoju, by twe oczy nie oglądały wszystkiego złego, które Ja przyprowadzę na to miejsce oraz na jego obywateli. Więc odnieśli to słowo królowi. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Oto zabieram cię do twoich praojców i zostaniesz zabrany w pokoju na swój cmentarz, a twoje oczy nie będą patrzeć na całe nieszczęście, które ja sprowadzam na to miejsce i na jego mieszkańcówʼ ” ʼ ”.I przynieśli tę odpowiedź królowi. |